2024/3203

30.12.2024.

PROTOKOL O PROVEDBI SPORAZUMA O PARTNERSTVU U ODRŽIVOM RIBARSTVU IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I VLADE GRENLANDA I VLADE DANSKE, S DRUGE STRANE (2025. – 2030.)

Članak 1.

Cilj

Cilj je ovog Protokola provedba odredaba Sporazuma o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije, s jedne strane, i Vlade Grenlanda i Vlade Danske, s druge strane ([1]) („Sporazum”), sastavljenog u Bruxellesu 22. travnja 2021. Ovaj Protokol uključuje Prilog i dodatke.

Članak 2.

Okvirne ribolovne mogućnosti i postupak utvrđivanja njihove godišnje razine

1. Grenlandska nadležna tijela ovlašćuju plovila Unije za ribolov dolje navedenih vrsta na dolje navedenim odnosnim područjima upravljanja na sljedećoj godišnjoj okvirnoj razini (u tonama):

Vrste i odnosna područja upravljanja u grenlandskom IGP-u izvan 12 nautičkih milja od polazne crte	Okvirne mogućnosti
Bakalar na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV	2 050
Pelagijski crveni bodečnjaci (REB) na potpodručjima ICES-a XII i XIV i u zoni NAFO-a 1F, osim u slučaju ribolova u okviru fleksibilnog programa ribolova pelagijskih crvenih bodečnjaka iz Dodatka 5. Prilogu	0 ([2])
Pridneni crveni bodečnjaci (RED) ([3]) na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV	2 100
Grenlandski halibut na potpodručju NAFO-a 1 – južno od 68° S	1 900
Grenlandski halibut na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV ([4])	4 775
Sjeverna kozica na potpodručju NAFO-a 1	2 431
Sjeverna kozica na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV	4 150
Kapelin na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV ([5])	13 000

([1]) SL EU L 175, 18.5.2021., str. 3., ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2021/793/oj.
([2]) Dodjele kvote za crvene bodečnjake trebale bi biti u skladu sa sporazumom i odlukama o upravljanju na razini NEAFC-a.
([3]) RED je FAO-ova oznaka za *Sebastes* spp. Međutim, za potrebe prijavljivanja ulova bilježi se oznaka za vrstu (REG, REB).
([4]) Lovi se s najviše 6 plovila istodobno.
([5]) Kad ga se može loviti, na temelju minimalne kvote za Grenland od 30 000 tona prema početnom, prijelaznom i završnom TAC-u, Uniji se nude dostupne ribolovne mogućnosti do najviše 7,7 % primjenjivog TAC-a za kapelina tijekom ribolovne sezone, u skladu sa stavcima od 2. do 5. Unija u roku od 14 kalendarskih dana odgovara na ponude ribolovnih mogućnosti podnesene između 1. listopada i 31. prosinca. Za ribolovne mogućnosti ponuđene Uniji izvan tog razdoblja Unija nastoji odgovoriti u roku od pet kalendarskih dana, a odgovara najkasnije u roku od sedam kalendarskih dana.

Vrste i odnosna područja upravljanja u grenlandskom IGP-u izvan 12 nautičkih milja od polazne crte	Okvirne mogućnosti
Skuša na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV	0
Vrste grenadira na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV ([6])	100
Vrste grenadira na potpodručju NAFO-a 1	100
Usputni ulov	300

2. Za svaku godinu trajanja ovog Protokola, najkasnije 1. prosinca prethodne godine, Zajednički odbor donosi stvarnu razinu ribolovnih mogućnosti za prethodno navedene vrste na temelju okvirne razine utvrđene u stavku 1., uzimajući u obzir raspoložive znanstvene savjete, relevantne planove upravljanja koje su donijele Vlada Grenlanda ili regionalne organizacije za upravljanje ribarstvom, načelo predostrožnog pristupa i potrebe grenlandske ribarske industrije.

3. Ako su stvarne ribolovne mogućnosti za neke vrste manje od onih navedenih u stavku 1. ovog članka, Zajednički odbor može ih nadoknaditi drugim ribolovnim mogućnostima u istoj godini. Ako nadoknada nije dogovorena, Zajednički odbor prilagođava financijski doprinos iz članka 3. stavka 2. točke (a) razmjerno ribolovnim mogućnostima povezanima s okvirnim ribolovnim mogućnostima iz stavka 1. ovog članka.

4. Ako su stvarne ribolovne mogućnosti veće od onih navedenih u stavku 1. ovog članka, Zajednički odbor razmjerno prilagođava financijski doprinos iz članka 3. stavka 2. točke (a).

5. Osim godišnjeg postupka opisanog u stavcima od 2. do 4. ovog članka, Grenland može ponuditi, a Unija djelomično ili u cijelosti prihvatiti dodatne ribolovne mogućnosti za vrste navedene u stavku 1. ovog članka. U takvim okolnostima Zajednički odbor preispituje ribolovne mogućnosti i razmjerno prilagođava financijski doprinos iz članka 3. stavka 2. točke (a). Nadležna tijela Unije dostavljaju odgovor Grenlandu najkasnije 6 tjedana od primitka ponude.

6. Plovila Unije koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u poštuju primjenjiva pravila o usputnom ulovu u pogledu reguliranih i nereguliranih vrsta te o zabrani odbacivanja ulova.

7. Za potrebe ovog Protokola „usputni ulov” znači ulov bilo kojeg živog morskog organizma koji nije naveden kao ciljana vrsta u odobrenju za ribolov plovila ili koji ne ispunjuje zahtjeve u pogledu najmanje veličine.

8. Usputni ulov ograničen je na 5 % za ribolov sjeverne kozice odnosno na 10 % za druge vrste.

9. Za usputne ulove ne izdaje se posebno odobrenje za ribolov.

10. Svi ulovi, uključujući usputne i odbačene ulove, bilježe se i prijavljuju po vrstama u skladu s primjenjivim grenlandskim zakonodavstvom.

11. Za usputne ulove ne naplaćuje se posebna pristojba za odobrenje za ribolov, s obzirom na to da su pristojbe za ciljane vrste iz Priloga ovom Protokolu utvrđene uzimajući u obzir pravila o odobrenim usputnim ulovima.

12. Pored stopa i pravila o usputnim ulovima navedenih u stavcima od 7. do 11. i ne dovodeći ih u pitanje, plovila Unije provode ribolovne strategije kako bi se osiguralo da usputni ulovi crvenih bodečnjaka i bakalara u usmjerenom ribolovu grenlandskog halibuta, usputni ulovi crvenih bodečnjaka i grenlandskog halibuta u usmjerenom ribolovu bakalara te usputni ulovi bakalara i grenlandskog halibuta u usmjerenom ribolovu crvenih bodečnjaka ne premašuju 5 % odobrenih ulova ciljanih vrsta po izlasku u ribolov. Izlazak u ribolov jest razdoblje od ulaska u grenlandski IGP do izlaska iz njega. U slučaju potpunog istovara plovila u grenlandskoj luci naknadni ulovi smatraju se novim izlaskom u ribolov.

([6]) Tuponosi grenadir i grenadir ne love se ciljano, a ulovi se uzimaju samo kao usputni ulovi u kombinaciji s ostalim vrstama koje se ciljano love.

Članak 3.

Financijski doprinos i načini plaćanja

1. Za razdoblje iz članka 13. ovog Protokola financijski doprinos Unije iz članka 8. Sporazuma iznosi 17 296 857 EUR godišnje.

2. Taj financijski doprinos obuhvaća:

(a) godišnji iznos za pristup grenlandskom IGP-u od 14 096 857 EUR podložno članku 2. stavcima od 2. do 5. te članku 7.;

(b) poseban iznos od 3 200 000 EUR godišnje za potporu i provedbu sektorske ribarstvene politike Grenlanda.

3. Ukupni iznos financijskog doprinosa Unije ne premašuje dvostruki iznos naveden u članku 3. stavku 2. točki (a).

4. Unija uplaćuje iznos naveden u stavku 2. točki (a) najkasnije 30. lipnja tijekom prve godine odnosno najkasnije 1. ožujka tijekom sljedećih godina. Unija uplaćuje poseban iznos naveden u stavku 2. točki (b) najkasnije 30. lipnja tijekom prve godine odnosno najkasnije 1. lipnja tijekom sljedećih godina.

5. Korištenje financijskog doprinosa utvrđenog u stavku 2. točki (a) u isključivoj je nadležnosti grenlandskih tijela.

6. Financijski doprinos uplaćuje se na račun državne riznice otvoren pri financijskoj instituciji koju odrede grenlandska tijela.

Članak 4.

Sektorska potpora

1. Financijski doprinos za sektorsku potporu naveden u članku 3. stavku 2. točki (b) odvojen je od plaćanja za troškove pristupa. On se utvrđuje i uvjetovan je ispunjenjem ciljeva sektorske ribarstvene politike Grenlanda koje je odredio Zajednički odbor te u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom u svrhu ostvarivanja tih ciljeva.

2. Odmah po početku primjene ovog Protokola, a najkasnije 3 mjeseca od tog datuma, Zajednički odbor dogovara višegodišnji sektorski program i detaljna provedbena pravila koja posebno obuhvaćaju:

(a) godišnje i višegodišnje smjernice za korištenje dijela financijskog doprinosa iz članka 3. stavka 2. točke (b) za inicijative koje se provode svake godine;

(b) godišnje i višegodišnje ciljeve koje je potrebno ostvariti radi osiguranja kontinuiteta odgovornog i održivog ribarstva, na temelju prioriteta iz grenlandske nacionalne ribarstvene politike i drugih politika koje su povezane s kontinuitetom odgovornog i održivog ribarstva ili utječu na njega;

(c) kriterije i postupke za evaluaciju rezultata ostvarenih svake godine.

3. Zajednički odbor mora se usuglasiti sa svim predloženim izmjenama višegodišnjeg sektorskog programa.

4. Financijski doprinos za sektorsku potporu uplaćuje se na temelju detaljne analize ishoda sektorske potpore i potreba utvrđenih tijekom programskog planiranja. Unija može djelomično ili u cijelosti suspendirati plaćanje tog posebnog financijskog doprinosa:

(a) ako dobiveni rezultati nisu u skladu s programom nakon evaluacije koju je proveo Zajednički odbor;

(b) u slučaju neuspješne provedbe navedenog financijskog doprinosa u skladu s dogovorenim programom.

Unija mora poslati obavijest o namjeri suspenzije plaćanja u pisanom obliku najmanje 3 mjeseca prije predviđenog datuma stupanja suspenzije na snagu.

Plaćanje financijskog doprinosa nastavlja se nakon savjetovanja i dogovora stranaka ili ako je to opravdano zbog rezultata financijske provedbe iz stavka 5.

Ako dođe do suspenzije ovog Protokola u skladu s člankom 8., iznos financijskog doprinosa smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* s obzirom na razdoblje tijekom kojeg je primjena ovog Protokola bila suspendirana.

5. Zajednički odbor nadležan je za praćenje provedbe višegodišnjeg programa sektorske potpore. Stranke prema potrebi nastavljaju s tim praćenjem u okviru Zajedničkog odbora nakon prestanka važenja ovog Protokola sve dok posebni financijski doprinos koji se odnosi na sektorsku potporu utvrđenu u članku 3. stavku 2. točki (b) ne bude u potpunosti iskorišten.

Članak 5.

Znanstvena suradnja

Stranke se obvezuju promicati suradnju u području odgovornog ribarstva, među ostalim na regionalnoj razini, posebno u okviru NEAFC-a i NAFO-a te drugih relevantnih subregionalnih ili međunarodnih tijela. Zajednički odbor može razmotriti načine osiguravanja održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u skladu s relevantnim mjerama očuvanja i upravljanja.

Članak 6.

Eksperimentalni ribolov

Stranke će surađivati, među ostalim u okviru članka 4., radi provedbe održivog eksperimentalnog ribolova vrsta i stokova koji nisu obuhvaćeni člankom 2. stavkom 1. tijekom postupka utvrđenog u poglavlju VI. Priloga i bez posljedica za financijski doprinos Unije iz članka 3. stavka 2. točke (a).

Članak 7.

Nove ribolovne mogućnosti

1. Nove ribolovne mogućnosti jesu ribolovne mogućnosti za vrste i odnosna područja upravljanja koje treba uključiti u članak 2. stavak 1., podložno razmjernom povećanju dijela financijskog doprinosa iz članka 3. stavka 2. točke (a).

2. Ako jedna od stranaka izrazi interes za uključivanje nove ribolovne mogućnosti u članak 2. stavak 1., Zajednički odbor to razmatra na temelju grenlandskih zakona i drugih propisa, najboljih znanstvenih savjeta, potreba grenlandske ribarske industrije i predostrožnog pristupa. Nove ribolovne mogućnosti potom podliježu postupku utvrđenom u članku 2. stavcima od 2. do 5. Zajednički odbor određuje i referentnu cijenu za nove vrste i pristojbe za odobrenje za ribolov koje se primjenjuju do prestanka važenja ovog Protokola.

Članak 8.

Suspenzija ovog Protokola i preispitivanje financijskog doprinosa

1. Primjena ovog Protokola, uključujući plaćanje financijskog doprinosa, može se suspendirati, ili preispitati u smislu financijskog doprinosa, na inicijativu jedne od stranaka u jednoj ili više sljedećih okolnosti:

(a) ako nastupi stanje koje nije prirodna pojava i izvan je razumne kontrole stranaka, a onemogućuje obavljanje ribolovnih aktivnosti u grenlandskom IGP-u;

(b) ako, zbog znatnih promjena političkih smjernica koje su dovele do sklapanja ovog Protokola bilo koja od stranaka zatraži preispitivanje odredaba radi njihove moguće izmjene;

(c) ako između stranaka dođe do ozbiljnog neriješenog spora u sektoru ribarstva ili u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma; ili

(d) ako bilo koja stranka utvrdi povredu temeljnih prava zajamčenih Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda i Deklaracijom Ujedinjenih naroda o pravima autohtonih naroda.

Ova se točka ne primjenjuje ako do povrede dođe u bilo kojem području odgovornosti ili nadležnosti u kojem Vlada Grenlanda, s obzirom na status Grenlanda kao samoupravnog dijela Kraljevine Danske, nema službene odgovornosti ili nadležnosti.

2. Unija može suspendirati plaćanje financijskog doprinosa za sektorsku potporu predviđenog u članku 3. stavku 2. točki (b) u skladu s člankom 4. stavkom 4.

3. Dotična stranka mora poslati obavijest o namjeri suspenzije primjene ovog Protokola, uključujući plaćanje financijskog doprinosa, u pisanom obliku, osim u posebno hitnim slučajevima, najmanje 3 mjeseca prije predviđenog datuma stupanja suspenzije na snagu.

4. Primjena ovog Protokola, uključujući plaćanje financijskog doprinosa, nastavlja se nakon rješavanja stanja slijedom radnji za ublažavanje okolnosti iz stavka 1. i slijedom savjetovanja i dogovora između stranaka. Iznos financijskog doprinosa smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* s obzirom na razdoblje tijekom kojeg je primjena ovog Protokola bila suspendirana.

Članak 9.

Raskid

Nakon raskida na temelju uvjeta utvrđenih u članku 17. stavcima 1. i 2. Sporazuma, plaćanje financijskog doprinosa iz članka 3. stavka 2. ovog Protokola za godinu u kojoj raskid počne proizvoditi učinke smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

Članak 10.

Nacionalni zakoni i drugi propisi

1. Aktivnosti plovila Unije koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u uređene su važećim zakonima i drugim propisima Grenlanda i Kraljevine Danske ne dovodeći u pitanje odgovornosti plovila Unije u pogledu zakonodavstva Unije, osim ako je Sporazumom, ovim Protokolom i njegovim Prilogom predviđeno drukčije.

2. Grenland obavješćuje Uniju o svim promjenama ili novom zakonodavstvu relevantnima za strana plovila koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u pravodobno prije stupanja na snagu takvih promjena ili takvog novog zakonodavstva. Grenland nastoji, kad god je to moguće, obavijestiti o promjenama zakonodavstva najmanje tri mjeseca prije njihove provedbe.

Članak 11.

Zaštita podataka

1. Stranke osiguravaju da nadležno tijelo podatke razmijenjene na temelju Sporazuma upotrebljava isključivo za potrebe provedbe Sporazuma, posebno za potrebe upravljanja ribarstvom te praćenja, kontrole i nadzora ribarstva.

2. Stranke se obvezuju da će sa svim komercijalno osjetljivim i osobnim podacima povezanima s plovilima Unije i njihovim ribolovnim aktivnostima koji su pribavljeni u okviru Sporazuma te sa svim komercijalno osjetljivim informacijama povezanima s komunikacijskim sustavima kojima se koristi Unija, postupati kao s povjerljivima. Podaci povezani s plovilima Unije i njihovim ribolovnim aktivnostima u okviru Sporazuma, uključujući osobne podatke, mogu se objaviti u skladu s relevantnim nacionalnim pravom, posebno poglavljem 52. Zakona br. 29 o ribarstvu od 23. svibnja 2024. koji je donio Inatsisartut (grenlandski parlament), kako bi se osigurala transparentnost ribolovnih operacija. To se pravo primjenjuje na nediskriminirajući način na sva plovila koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u.

3. Osobni podaci obrađuju se zakonito, pošteno i transparentno s obzirom na ispitanika.

4. Osobni podaci koji se razmjenjuju u okviru Sporazuma obrađuju se u skladu s odredbama utvrđenima u Dodatku 6. Prilogu ovom Protokolu. Zajednički odbor može utvrditi dodatne zaštitne mjere i pravna sredstva u vezi s osobnim podacima i pravima ispitanika.

5. Podaci razmijenjeni u okviru Sporazuma nastavljaju se obrađivati u skladu s ovim člankom i Dodatkom 6. Prilogu ovom Protokolu, čak i nakon prestanka važenja ovog Protokola.

Članak 12.

Privremena primjena

Ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od datuma na koji ga stranke potpišu.

Članak 13.

Trajanje

Ovaj Protokol i njegov Prilog primjenjuju se u razdoblju od 6 godina od datuma početka njegove privremene primjene.

Članak 14.

Stupanje na snagu

Ovaj Protokol i njegov Prilog stupaju na snagu na dan kad stranke jedna drugu obavijeste o završetku postupaka potrebnih u tu svrhu.

Članak 15.

Vjerodostojni tekstovi

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

Съставено в Брюксел на дванадесети декември две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and twenty-four.

Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá déag de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvanaestog prosinca godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų gruodžio dvyliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év december havának tizenkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, twaalf december tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em doze de dezembro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la doisprezece decembrie două mii douăzeci şi patru.

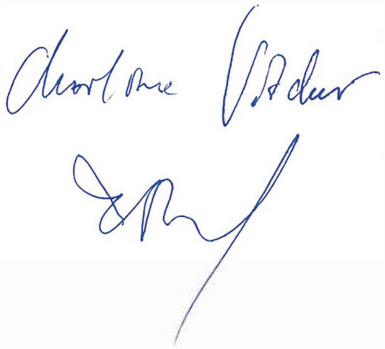
V Bruseli dvanásteho decembra dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, dvanajstega decembra dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tolfte december år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За правителството на Гренландия
Por el Gobierno de Groenlandia
Za vládu Grónska
For Naalakkersuisut
Für die Regierung Grönlands
Grööonimaa valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Γροιλανδίας
For the Government of Greenland
Pour le gouvernement du Groenland
Thar ceann Rialtas na Graonlainne
Za Vladu Grenlanda
Per il governo della Groenlandia
Grenlandes valdības vārdā –
Grenlandijos Vyriausybės vardu
Grönland kormánya részéről
Għall-Gvern ta' Greenlan
Voor de regering van Groenland
W imieniu Rządu Grenlandii
Pelo Governo da Gronelândia
Pentru Guvernul Groenlandei
Za vládu Grónska
Za vlado Grenlandije
Grönlannin hallituksen puolesta
För Grönlands regering



За правителството на Дания
Por el Gobierno de Dinamarca
Za vládu Dánska
For Danmarks regering
Für die Regierung Dänemarks
Taani valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δανίας
For the Government of Denmark
Pour le gouvernement du Danemark
Thar ceann Rialtas na Danmhairge
Za Vladu Danske
Per il governo della Danimarca
Dānijas valdības vārdā –
Danijos Vyriausybės vardu
Dánia kormánya részéről
Għall-Gvern tad-Danimarka
Voor de regering van Denemarken
W imieniu Rządu Danii
Pelo Governo da Dinamarca
Pentru Guvernul Danemarcei
Za vládu Dánska
Za Vlado Danske
Tanskan hallituksen puolesta
För Danmarks regering



PRILOG

UVJETI KOJIMA SE UREĐUJU RIBOLOVNE AKTIVNOSTI PLOVILA UNIJE NA TEMELJU PROTOKOLA O PROVEDBI SPORAZUMA O PARTNERSTVU U ODRŽIVOM RIBARSTVU IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I VLADE GRENLANDA I VLADE DANSKE, S DRUGE STRANE

POGLAVLJE I.

OPĆE ODREDBE

1. Određivanje nadležnog tijela

Za potrebe ovog Priloga i osim ako je drukčije određeno, „nadležno tijelo” znači:

— za Uniju: Europska komisija,

— za Grenland: Ministarstvo ribarstva i lova.

2. „Odobrenje za ribolov” znači povlastica izdana ribarskom plovilu Unije za obavljanje određenih ribolovnih aktivnosti tijekom određenog razdoblja u grenlandskom isključivom gospodarskom pojasu utvrđenom u točki 3.

3. Ribolovna zona

3.1. Ribolov se odvija u IGP-u kako je predviđeno Uredbom br. 1020 od 20. listopada 2004. u skladu s Kraljevskom odlukom br. 1005 od 15. listopada 2004. o stupanju na snagu Zakona o isključivim gospodarskim pojasevima za Grenland kojim je stupio na snagu Zakon br. 411 od 22. svibnja 1996. o isključivim gospodarskim pojasevima.

3.2. Ribolov se odvija najmanje 12 nautičkih milja od polazne crte u skladu s poglavljem 13. odjeljkom 2. Zakona br. 29 o ribarstvu od 23. svibnja 2024. koji je donio Inatsisartut (grenlandski parlament).

3.3. Polazna crta definira se u skladu s Kraljevskom odlukom br. 1004 od 15. listopada 2004. o izmjeni Kraljevske odluke o razgraničenju teritorijalnih voda Grenlanda.

POGLAVLJE II.

ZAHTJEV I IZDAVANJE ODOBRENJA ZA RIBOLOV

1. Uvjeti za dobivanje odobrenja za ribolov

1.1. Odobrenje za ribolov iz članka 2. Sporazuma može se dodijeliti samo vlasnicima ribarskih plovila Unije koja se nalaze u Unijinu registru ribarskih plovila. Za obavljanje ribolova u okviru fleksibilnog programa ribolova pelagijskih crvenih bodečnjaka plovila moraju također biti prijavljena NEAFC-u u skladu s njegovim pravilima. Osim toga, navedena plovila ne smiju se nalaziti ni na jednom popisu plovila NNN regionalnih organizacija za upravljanje ribarstvom (RFMO).

1.2. Da bi plovilo bilo prihvatljivo, ni vlasnik ni zapovjednik ni samo plovilo ne smiju imati zabranu ribolova u grenlandskoj ribolovnoj zoni. Moraju ispuniti prethodne obveze koje proizlaze iz Sporazuma, uključujući znanstveno uzorkovanje koje se zahtijeva u odobrenjima za ribolov.

2. Zahtjev za izdavanje odobrenja za ribolov

2.1. Zahtjevi i odobrenja za ribolov dostavljaju se na sljedeći način sve dok stranke zajednički ne uvedu elektronički sustav povlastica.

2.2. Nadležno tijelo Unije elektroničkim putem podnosi grenlandskom nadležnom tijelu (skupni) zahtjev za odobrenje ili odobrenja za ribolov za jedno ili više plovila koja žele obavljati ribolov na temelju Sporazuma. Takav zahtjev podnosi se s pomoću obrasca iz Dodatka 1. Za plovila Unije istog vlasnika plovila ili zastupnika može se podnijeti skupni zahtjev za odobrenje za ribolov ako plove pod zastavom iste države članice.

2.3. Svakom zahtjevu za odobrenje za ribolov prilaže se dokaz o plaćanju pristojbe za zatražene vrste i količine u skladu s točkom 7.

2.4. Utvrdi li da je zahtjev nepotpun ili da u drugom smislu ne ispunjuje uvjete iz točaka 1., 2.2. i 2.3., grenlandsko nadležno tijelo što je prije moguće, a u svakom slučaju u roku od 7 radnih dana od primitka zahtjeva, o tome obavješćuje nadležno tijelo Unije.

3. Izdavanje odobrenja za ribolov

3.1. Grenlandsko nadležno tijelo dostavlja nadležnom tijelu Unije odobrenje za ribolov elektroničkim putem u roku od 10 radnih dana od podnošenja zahtjeva. Za potrebe Protokola, ovog Priloga i njegovih dodataka navedeno odobrenje za ribolov dostavljeno elektroničkim putem jednako je vrijedno kao i izvornik.

3.2. U svakom odobrenju za ribolov navodi se odobrena količina ulova te sva primjenjiva ograničenja i specifikacije, uključujući vrste, geografske zone i dubine. U odobrenju za ribolov izdanom na temelju skupnog zahtjeva navodi se ukupna količina vrsta za koje je plaćena pristojba za odobrenje za ribolov.

3.3. Odobrenje za ribolov ili njegova preslika u svakom se trenutku nalazi na plovilu i na zahtjev se predočuje grenlandskom nadležnom tijelu.

3.4. Odobrenje za ribolov izdaje se jednom vlasniku ribarskog plovila i u njemu se mora navesti kojim je ribarskim plovilima dopušteno obavljati ribolov prema tom odobrenju. Odobrenja za ribolov nisu prenosiva.

3.5. Tijekom svakog izlaska u ribolov ribarsko plovilo smije obavljati ribolov samo na temelju jednog ili više odobrenja jednog vlasnika plovila.

4. Izmjena odobrenja za ribolov

4.1. Za izmjenu odobrenih količina ili uvjeta navedenih u odobrenju za ribolov potrebno je podnijeti novi zahtjev.

4.2. Ne dovodeći u pitanje točku 4.3., ako se izmjena odobrenja za ribolov odnosi na ulovljeni višak koji premašuje već odobrenu količinu, vlasnik plovila plaća pristojbu u trostrukom iznosu predviđenom točkom 7.1. za višak koji premašuje odobrenu količinu. Tom plovilu ne izdaje se novo odobrenje za ribolov dok se ne plate pristojbe za premašene količine.

4.3. U iznimnim slučajevima, ako ribolovne mogućnosti Unije za relevantne vrste nisu iskorištene, te u isključivu svrhu izbjegavanja prekida ribolovnih aktivnosti određenog plovila Unije u grenlandskom IGP-u prema odobrenju za ribolov na temelju ovog Protokola, ako je vjerojatno da će to plovilo premašiti odobrenu količinu, država zastave odmah obavješćuje grenlandsko nadležno tijelo o namjeri podnošenja službenog zahtjeva za novo odobrenje za ribolov za dodatne količine iste vrste, a presliku obavijesti dostavlja nadležnom tijelu Unije. Plovilo smije nastaviti s ribolovom pod uvjetom da vlasnik plovila grenlandskom nadležnom tijelu dostavi dokaz o uplati odgovarajućih pristojbi u roku od 24 sata od obavijesti države zastave te pod uvjetom da se odgovarajući zahtjev za novo odobrenje proslijedi grenlandskom nadležnom tijelu u roku od 5 radnih dana od obavijesti države zastave u skladu s postupkom iz točke 2. Zbog nepostupanja u skladu s tim odredbama plovilo podliježe postupku iz točke 4.2.

4.4. U ograničenom broju slučajeva na zahtjev nadležnog tijela Unije odobrenje za ribolov jednog plovila moguće je zamijeniti novim odobrenjem za ribolov drugog plovila Unije. Zamjena se obavlja na temelju zahtjeva podnesenog putem nadležnog tijela Unije. U novom odobrenju za ribolov navodi se odobrena količina ulova koja odgovara količini vrsta za koje su već plaćene pristojbe za odobrenje za ribolov, umanjena za već ostvareni ulov prvog plovila.

4.5. Zamijenjeno odobrenje za ribolov prestaje važiti na dan kad grenlandsko nadležno tijelo izda novo odobrenje.

5. Rok važenja odobrenja za ribolov

5.1. Odobrenja za ribolov važeća su od datuma izdavanja do kraja kalendarske godine u kojoj su izdana.

5.2. Odobrenja za ribolov kapelina izdaju se u skladu s datumima o kojima su se obalne države sporazumjele u okvirnim sporazumima i u skladu s člankom 2. stavcima 2. i 3. Protokola.

5.3. U slučaju da se zakonodavstvo Unije kojim se utvrđuju ribolovne mogućnosti u dotičnoj godini za plovila Unije, u vodama u kojima se zahtijevaju ograničenja ulova, ne donese do početka ribolovne godine, ribarska plovila Unije koja posjeduju odobrenja za ribolov na dan 31. prosinca prethodne ribolovne godine mogu dobiti odobrenje za ribolov u godini za koju zakonodavstvo nije doneseno, pod uvjetom da je to u skladu sa znanstvenim savjetima. Dopušta se privremeno iskorištavanje 1/12 kvote iz odobrenja za ribolov za prethodnu godinu, po mjesecu, uz uvjet plaćanja važeće pristojbe za odobrenje za ribolov za navedenu kvotu. Privremena kvota može se prilagoditi na temelju znanstvenih savjeta i uvjeta određene vrste ribolova.

5.4. Neiskorištena količina iz odobrenja za ribolov sjeverne kozice i grenlandskog halibuta može se, na zahtjev nadležnog tijela Unije, 31. prosinca dotične godine prenijeti u sljedeću godinu do najviše 25 % ukupne količine dodijeljene na temelju odobrenja za ribolov za tu godinu. Ta količina ne uključuje prijenose iz prethodne godine. Nakon 31. prosinca neiskorištene prenesene količine prenose se natrag u prethodnu godinu kao neiskorištena ribolovna količina.

6. Suspenzija i ponovna dodjela odobrenja za ribolov

Grenland može suspendirati odobrenja za ribolov predviđena u ovom Prilogu:

(a) ako određeno plovilo počini teško kršenje grenlandskih zakona i drugih propisa; ili

(b) ako vlasnik plovila ne postupi u skladu sa sudskim nalogom izdanim zbog kršenja koje je počinilo određeno plovilo; nakon postupanja u skladu sa sudskim nalogom ponovno se dodjeljuje odobrenje za ribolov za preostalo razdoblje trajanja odobrenja.

7. Pristojba za odobrenje za ribolov, plaćanje i povrat

7.1. Plovila Unije plaćaju sljedeće pristojbe za odobrenja za ribolov:

Vrsta	EUR po toni 2025./2026.	EUR po toni 2027./2028.	EUR po toni 2029./2030.
Bakalar	208	225	252
Pelagijski crveni bodečnjaci	136	147	165
Pridneni crveni bodečnjaci	136	147	165
Grenlandski halibut	321	347	389
Sjeverna kozica – zapad	250	270	302
Sjeverna kozica – istok	188	203	228
Kapelin	23	25	28

7.2. Prije početka primjene Protokola grenlandsko nadležno tijelo Uniji dostavlja podatke o državnim bankovnim računima na koje vlasnici brodova trebaju uplaćivati sve iznose tijekom trajanja Protokola. Grenlandsko nadležno tijelo obavješćuje nadležno tijelo Unije o svakoj promjeni u tom pogledu najkasnije 2 mjeseca unaprijed.

7.3. Plaćanje pristojbe uključuje sve nacionalne i lokalne naknade za pristup ribolovnim aktivnostima te bankarske naknade za prijenos novca. Ako plovilo ne plati bankarsku naknadu za prijenos, taj će iznos morati platiti pri sljedećem zahtjevu za odobrenje za ribolov za to plovilo, što je preduvjet za izdavanje novog odobrenja za ribolov.

7.4. Ako se odobrena količina ne iskoristi, vlasniku broda ne nadoknađuje se odgovarajuća pristojba za tu odobrenu količinu.

7.5. Međutim, u slučaju primjene članka 8. ili članka 9. Protokola, zbog čega plovilo ne može uloviti određeni dio odobrenog ulova za kalendarsku godinu, ili u slučaju neodobravanja zahtjeva za izdavanje odobrenja za ribolov, grenlandsko nadležno tijelo u cijelosti nadoknađuju pristojbu za odobrenje vlasniku plovila u roku od 60 kalendarskih dana od zahtjeva za nadoknadu.

7.6. Pristojba za odobrenje za ribolov ne plaća se za usputne ulove.

8. Referentne cijene

8.1. Referentne cijene za vrste jesu sljedeće:

Vrsta	Cijena po toni žive mase u EUR
Bakalar	3 000
Pelagijski crveni bodečnjaci	1 900
Pridneni crveni bodečnjaci	1 900
Grenlandski halibut	4 960
Sjeverna kozica	4 726
Skuša	PM
Kapelin	400
Vrste grenadira	1 735
Usputni ulov	2 200

8.2. Godišnji financijski doprinos Unije Grenlandu u pogledu financijskog doprinosa za pristup grenlandskom IGP-u temelji se na plaćanju kvota u iznosu od 17,5 % referentne cijene za dogovorene ribolovne mogućnosti za vrste navedene u Protokolu.

POGLAVLJE III.

TEHNIČKE MJERE OČUVANJA

Grenlandsko nadležno tijelo prije početka privremene primjene Protokola stavlja na raspolaganje nadležnom tijelu Unije relevantno grenlandsko zakonodavstvo o tehničkim mjerama očuvanja, praćenju, kontroli i nadzoru na engleskom jeziku.

POGLAVLJE IV.

PRAĆENJE, KONTROLA I NADZOR

Odjeljak 1.

Evidentiranje i izvješćivanje

1. Aktivnosti plovila Unije koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u uređene su važećim zakonima i drugim propisima Grenlanda i Kraljevine Danske, ne dovodeći u pitanje odgovornosti plovila Unije u pogledu zakonodavstva Unije, osim ako je Sporazumom, Protokolom, ovim Prilogom i njegovim dodacima predviđeno drukčije.

2. Ne dovodeći u pitanje zahtjeve u pogledu izvješćivanja centra za praćenje ribarstva (FMC) njihove države zastave, plovila Unije koja imaju odobrenje za ribolov prema Sporazumu svoje obveze u pogledu evidentiranja i izvješćivanja o ribolovnim aktivnostima na temelju Sporazuma priopćuju grenlandskom nadležnom tijelu u skladu s primjenjivim grenlandskim pravom. Stupanjem na snagu elektroničkog sustava izvješćivanja (ERS), on će zamijeniti odredbe o elektroničkom izvješćivanju iz poglavlja IV. odjeljka 1.

3. Relevantni očevidnici u papirnatom obliku prema ciljanim vrstama i alatima dostavljaju se na zahtjev grenlandskog nadležnog tijela i šalju predstavniku (zastupniku) plovila kako je navedeno u zahtjevu za izdavanje odobrenja za ribolov iz Dodatka 1. Primjerak svake vrste očevidnika dostavlja se i nadležnom tijelu Unije i FMC-u dotične države zastave.

4. Dok obje stranke zajednički ne uvedu ERS, primjenjuju se postojeće mjere za prikupljanje i prijenos podataka o ulovu. Ispunjuju se postojeći očevidnici i obavijesti u papirnatom obliku u skladu s primjenjivim grenlandskim pravom.

Elektronički sustav izvješćivanja

1. Stranke se obvezuju uvesti i održavati informatičke sustave koji su potrebni kako bi se osigurala elektronička razmjena svih informacija povezanih s provedbom Sporazuma.

2. Detaljne dogovore o provedbi raznih elektroničkih razmjena stranke utvrđuju i potvrđuju u okviru Zajedničkog odbora, posebno za potrebe prijavljivanja ulova putem ERS-a i postupaka u slučaju neispravnosti.

3. Stranke su suglasne da se za razmjenu pozicija plovila, elektroničkih očevidnika, a ubuduće možda i za upravljanje odobrenjima za ribolov, namjeravaju uvesti standard UN/FLUX (United Nations Fisheries Language for Universal eXchange) i mreža za razmjenu FLUX TL.

4. ERS se uvodi u roku koji odredi Zajednički odbor na temelju tehničkih odredaba koje treba utvrditi. Stranke Zajedničkom odboru predlažu razdoblje koje je potrebno za prelazak na ERS i njegovu provedbu, uzimajući u obzir moguća tehnička ograničenja.

5. Stranke utvrđuju probno razdoblje potrebno prije prelaska na stvarnu primjenu standarda FLUX. Nakon uspješnog dovršetka tog testiranja stranke što je prije moguće utvrđuju datum stvarnog prelaska na ERS.

6. Nakon što sustav ERS postane potpuno funkcionalan, plovila koja nisu opremljena ERS-om ne smiju obavljati ribolovne aktivnosti na temelju Protokola.

7. Grenland i Unija odmah se međusobno obavješćuju o svakoj neispravnosti informatičkog sustava koja sprečava komunikaciju između FMC-ova.

8. Dok obje stranke ne uvedu ERS, na kraju svakog izlaska u ribolov preslika očevidnika o ribolovu šalje se, poštom ili e-poštom, grenlandskom nadležnom tijelu odmah nakon dolaska u luku.

Iskrcaj i prekrcaj

Zapovjednik plovila grenlandskom nadležnom tijelu ERS-om šalje podatke o iskrcajima koji se zahtijevaju Sporazumom. Ti bi podaci trebali obuhvaćati iskrcaje u lukama izvan Grenlanda onih ulova koji su ostvareni na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov. U prijelaznom razdoblju, dok se ne uvede sustav ERS, zapovjednik plovila nastoji slati podatke o iskrcajima odgovarajućim sredstvima prema dogovoru stranaka.

Odjeljak 2.

Satelitski sustav za praćenje plovila (VMS)

1. Svako plovilo Unije koje ima odobrenje za ribolov na temelju Protokola mora biti opremljeno potpuno operativnim satelitskim sustavom za praćenje plovila (VMS), koji je ugrađen na plovilu i osposobljen za kontinuirani automatski prijenos pozicije plovila FMC-u države zastave plovila koji se nalazi na kopnu.

2. Sustav VMS za plovila koja podliježu satelitskom praćenju na temelju Protokola automatski prenose pozicije plovila FMC-u njihove države zastave, koji ih bez odgode šalje FMC-u Grenlanda. Ako se stranke tako sporazumiju, pozicije plovila prenose se preko središnjeg čvora Unije s pomoću standarda UN/FLUX i mreže za razmjenu FLUX TL, nakon uspješnog završetka dogovorenih probnih razdoblja.

3. Država zastave i grenlandska tijela imenuju dopisnika za VMS koji djeluje kao točka za kontakt.

FMC države zastave i Grenlanda jedan drugome prije datuma početka primjene Protokola dostavljaju podatke za kontakt svojih dopisnika za VMS (tijelo, adresa, telefon, adresa e-pošte). O svakoj promjeni podataka za kontakt dopisnika za VMS odmah se šalje obavijest.

4. Dopisnici za VMS razmjenjuju sve relevantne informacije o opremi plovilâ, protokolima o prijenosu i svim drugim funkcijama potrebnima za satelitsko praćenje.

5. Dogovori o primjeni VMS-a i postupci u slučaju neispravnosti utvrđeni su u Dodatku 3.

Odjeljak 3.

Inspekcijski pregled na moru ili u luci

1. Inspekcijske preglede plovila Unije s odobrenjem za ribolov koji se odvijaju u grenlandskom IGP-u ili grenlandskim lukama obavljaju plovila i inspektori iz Grenlanda koji su jasno prepoznatljivi u skladu s međunarodnom konvencijom; ti se inspekcijski pregledi provode u skladu s FAO-ovim mjerama i svim relevantnim mjerama države luke koje su donijeli RFMO-i.

2. Nadležno tijelo svake stranke može pozvati predstavnika druge stranke da promatra inspekcijski pregled.

3. Nadležno tijelo svake stranke koja obavlja međunarodni inspekcijski pregled na regulatornim područjima NEAFC-a i NAFO-a može pozvati inspektore druge stranke da se ukrcaju na inspekcijsko plovilo koje obavlja međunarodni inspekcijski pregled.

Odjeljak 4.

Program promatrača

1. Sve ribolovne aktivnosti u grenlandskom IGP-u podliježu programu promatrača predviđenom pravom Grenlanda. Zapovjednici ribarskih plovila Unije s odobrenjem za ribolov u grenlandskom IGP-u surađuju s grenlandskim nadležnim tijelima radi ukrcaja promatrača na plovilo.

2. Plaću i socijalne doprinose promatrača snose grenlandska nadležna tijela.

3. Tijekom boravka na plovilu promatrači:

   (a) poduzimaju odgovarajuće mjere kako ne bi prekinuli ili ometali ribolovne aktivnosti;

   (b) pažljivo postupaju sa stvarima i opremom na plovilu; i

   (c) poštuju povjerljivi karakter svih dokumenata koji pripadaju plovilu.

4. Promatrač se ukrcava u luci ili na posebnom mjestu na moru o kojem su se sporazumjeli grenlandsko nadležno tijelo i zapovjednik plovila. Ako promatrač ne stigne na ukrcaj u roku od 3 sata od dogovorenog datuma i vremena, vlasnik plovila automatski se oslobađa obveze puštanja promatrača na plovilo, a plovilo smije napustiti luku i započeti s ribolovnim aktivnostima.

5. Izvješće promatrača

   5.1. Prije iskrcaja promatrač podnosi izvješće o svojim zapažanjima zapovjedniku plovila. Zapovjednik plovila ima pravo unijeti napomene u izvješće promatrača. Izvješće potpisuju promatrač i zapovjednik. Zapovjedniku se daje elektronički primjerak izvješća promatrača.

   5.2. Na zahtjev nadležnog tijela Unije ili države članice zastave, grenlandsko nadležno tijelo dostavlja presliku izvješća promatrača u roku od 8 radnih dana.

Odjeljak 5.

Povrede

1. Povrede i kršenja

   Ako plovilo Unije ne postupi u skladu s Protokolom, posebno u pogledu izvješćivanja o ulovima, to se smatra se teškim kršenjem kako je navedeno u poglavlju II. točki 6. podtočki (a) ovog Priloga. Grenlandsko nadležno tijelo ovlašteno je suspendirati postojeće odobrenje za ribolov do ispunjenja obveza u pogledu izvješćivanja o ulovima. U slučaju ponovljenog kršenja grenlandsko nadležno tijelo može odbiti obnoviti odobrenje za ribolov dotičnom plovilu. Nadležno tijelo Unije i država zastave o tome se bez odgode propisno obavješćuju.

2. Postupanje u slučaju kršenja

   2.1. Sva kršenja koja u grenlandskom IGP-u počini plovilo Unije s odobrenjem za ribolov na temelju Sporazuma navode se u izvješću o inspekcijskom pregledu.

   2.2. To što je zapovjednik plovila potpisao izvješće o inspekcijskom pregledu ne dovodi u pitanje pravo zapovjednika i vlasnika plovila na obranu u vezi s kršenjem.

2.3. U slučaju kršenja koje u grenlandskom IGP-u počini plovilo Unije s odobrenjem za ribolov na temelju Sporazuma, obavijest o utvrđenom kršenju i popratnim sankcijama za zapovjednika ili ribarsko poduzeće dostavlja se izravno vlasnicima plovila u skladu s postupcima utvrđenima primjenjivim grenlandskim pravom.

2.4. Grenlandsko nadležno tijelo dostavlja presliku izvješća o inspekcijskom pregledu i obavijest o kršenju nadležnom tijelu Unije i nadležnom tijelu države zastave e-poštom što je prije moguće.

2.5. Ako rješavanje kršenja uključuje pravni postupak, prije njegova pokretanja i pod uvjetom da kršenje ne uključuje kazneno djelo, pretpostavljeno se kršenje nastoji riješiti sporazumno u roku od 4 dana od obavijesti o kršenju. Ako sporazumno rješenje nije moguće, pokreće se pravni postupak.

3. Zadržavanje plovila

3.1. Grenland odmah obavješćuje nadležno tijelo Unije i državu zastave o svakom zadržavanju plovila Unije s odobrenjem za ribolov na temelju Sporazuma. U toj se obavijesti navode razlozi za zadržavanje te joj se prilažu dokumenti kojima se dokazuje kršenje.

3.2. Prije poduzimanja drugih mjera protiv zadržanog plovila Unije, njegova zapovjednika, posade ili tereta, osim mjera čija je svrha zaštita dokaza, Grenland imenuje službenika za istragu i na zahtjev tijela Unije organizira informativni sastanak u roku od 1 radnog dana od obavijesti o razlozima za zadržavanje plovila. Predstavnik države zastave i vlasnik plovila mogu prisustvovati sastanku.

4. Sankcije za kršenje

4.1. Sankciju za kršenje utvrđuje Grenland u skladu s primjenjivim nacionalnim zakonodavstvom.

4.2. U slučaju sporazumnog rješenja, sankcija se utvrđuje upućivanjem na primjenjivo grenlandsko zakonodavstvo.

5. Pravni postupak i bankovno jamstvo

5.1. Ako sporazumno rješenje nije moguće i pokrene se postupak pred nadležnim sudom, vlasnik plovila Unije koje je počinilo kršenje deponira bankovno jamstvo u banku koju odredi grenlandsko nadležno tijelo, čijim se iznosom, koji utvrđuje grenlandsko nadležno tijelo, podmiruju troškovi zadržavanja plovila Unije, procijenjena novčana kazna i sve naknade. Bankovno jamstvo ne vraća se do okončanja pravnog postupka. Međutim, ako pravni postupak traje dulje od 4 godine, grenlandsko nadležno tijelo redovito obavješćuje nadležno tijelo Unije i dotičnu državu zastave o poduzetim koracima za okončanje pravnog postupka.

5.2. Bankovno jamstvo oslobađa se i vraća vlasniku plovila bez odgode nakon donošenja presude:

(a) u cijelosti ako nije određena sankcija;

(b) u iznosu preostalog salda u slučaju sankcije u obliku novčane kazne čiji je iznos niži od iznosa bankovnog jamstva.

5.3. Pravni postupak pokreće se što je prije moguće u skladu s nacionalnim pravom.

5.4. Grenland obavješćuje Uniju o ishodu pravnog postupka u roku od 14 dana od presude.

6. Puštanje plovila i posade

6.1. Plovilo Unije ovlašteno je napustiti luku i nastaviti s ribolovom nakon deponiranja bankovnog jamstva ili plaćanja sankcije ili ispunjenja obveza koje proizlaze iz sporazumnog rješenja.

POGLAVLJE V.

PRIVREMENI ZAJEDNIČKI POTHVATI

Odjeljak 1.

Metoda i kriteriji za ocjenu projekata za privremene zajedničke pothvate i zajednička poduzeća

1. Aktivnosti plovila Unije koja obavljaju ribolov u grenlandskom IGP-u uređene su važećim zakonima i drugim propisima Grenlanda i Kraljevine Danske, ne dovodeći u pitanje odgovornosti plovila Unije u pogledu zakonodavstva Unije, osim ako je Sporazumom, Protokolom i njegovim Prilogom predviđeno drukčije.

2. Grenland će bez odgode obavijestiti nadležno tijelo Unije ako se ukažu mogućnosti za privremene zajedničke pothvate ili zajednička poduzeća s grenlandskim poduzećima. Nadležno tijelo Unije o tom će na odgovarajući način obavijestiti sve države članice Unije. U slučaju zajedničkog poduzeća, projekti će se podnositi i procjenjivati u skladu s ovim poglavljem.

3. Na temelju primjene članka 12. stavka 2. točke (e) Sporazuma, Unija Grenlandu što je prije moguće, a u svakom slučaju najkasnije deset radnih dana prije sastanka Zajedničkog odbora, dostavlja tehnički dosje projekata privremenih zajedničkih pothvata i zajedničkih poduzeća u kojima sudjeluju subjekti iz Unije. Projekti se dostavljaju nadležnom tijelu Unije posredstvom tijela dotičnih država članica Unije.

4. Zajednički odbor prioritetno potiče plovila Unije na potpuno iskorištavanje okvirnih kvota za vrste iz članka 2. stavka 1. Protokola. Za vrste za koje je Zajednički odbor, bez obrazloženja na temelju znanstvenih savjeta, utvrdio godišnje ribolovne mogućnosti niže od onih iz članka 2. stavka 1. Protokola, projekti za privremene zajedničke pothvate ili zajednička poduzeća za istu vrstu i kalendarsku godinu ne razmatraju se.

5. Zajednički odbor procjenjuje projekte u skladu sa sljedećim kriterijima:

   (a) ciljanim vrstama i ribolovnim zonama;

   (b) stanjem stokova na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta i predostrožnog pristupa;

   (c) podacima o plovilima i odgovarajućoj tehnologiji za predložene ribolovne aktivnosti;

   (d) za privremene zajedničke pothvate, ukupnim trajanjem i trajanjem ribolovnih aktivnosti; i

   (e) prethodnim iskustvom vlasnika plovila i partnera vlasnika plovila u sektoru ribarstva.

6. Zajednički odbor izdaje mišljenje o projektima na temelju procjene iz točke 5.

7. Za vrste navedene u članku 2. stavku 1. Protokola ulovima koje ostvare plovila Unije u okviru privremenih zajedničkih pothvata ili zajedničkih poduzeća ne dovode se u pitanje postojeći dogovori o podjeli među državama članicama Unije.

Odjeljak 2.

Uvjeti za pristup u okviru privremenih zajedničkih pothvata

1. Odobrenja za ribolov

   1.1. U slučaju privremenih zajedničkih pothvata, nakon što projekt dobije pozitivno mišljenje Zajedničkog odbora, dotična plovila Unije podnose zahtjev za odobrenje za ribolov u skladu s poglavljem II. U takvom zahtjevu jasno se navodi da se odnosi na privremeni zajednički pothvat.

   1.2. Odobrenje za ribolov izdaje se za razdoblje trajanja privremenog zajedničkog pothvata, a u svakom slučaju za razdoblje od najdulje jedne kalendarske godine.

   1.3. U odobrenju za ribolov jasno se navodi da će se ulovi odvijati u skladu s ribolovnim mogućnostima koje su dodijelila grenlandska tijela unutar odgovarajućeg grenlandskog TAC-a, ali izvan ribolovnih mogućnosti iz članka 2. stavka 1. Protokola.

2. Zamjena plovila

   Plovilo Unije koje obavlja ribolov u okviru privremenog zajedničkog pothvata može se zamijeniti drugim plovilom Unije sličnog kapaciteta i tehničkih karakteristika isključivo iz opravdanog razloga i uz suglasnost stranaka.

Odjeljak 3.

Dogovori o prijenosu kvote za sjevernu kozicu između nositelja odobreNJA

1. Dogovori o prijenosu

1.1. Vlasnici plovila iz Grenlanda i Unije mogu utvrditi dogovore o razmjeni, s poduzeća na poduzeće, kvota ribolovnih mogućnosti za sjevernu kozicu na potpodručjima ICES-a II, V, XII i XIV i ribolovnih mogućnosti za sjevernu kozicu na potpodručju NAFO-a 1.

1.2. Grenlandska tijela obvezuju se omogućiti takve dogovore po primitku zahtjeva nadležnih tijela Unije u ime dotičnih država članica Unije.

1.3. Najveći godišnji iznos prijenosa, podložno znanstvenim savjetima, iznosi 2 000 tona.

1.4. Ribolov koji obavljaju plovila Unije odvija se u uvjetima jednakima onima predviđenima za odobrenje za ribolov izdano grenlandskom vlasniku plovila podložno odredbama poglavlja II.

POGLAVLJE VI.

EKSPERIMENTALNI RIBOLOV

1. Na temelju primjene članka 11. i članka 12. stavka 2. točke (f) Sporazuma, ako je nadležno tijelo Unije obavijestilo Grenland o interesu za bavljenje eksperimentalnim ribolovom u pogledu vrsta i stokova koji nisu navedeni u članku 2. stavku 1. Protokola:

1.1. Nadležno tijelo Unije dostavlja Grenlandu najkasnije 15 dana prije sastanka Zajedničkog odbora tehničke dosjee u kojima se navode:

(a) ciljane vrste;

(b) prijedlog tehničkih parametara projekta (tehnologija koju je potrebno primijeniti za operaciju, trajanje, ribolovne zone itd.);

(c) očekivane koristi od sudjelovanja Unije u projektu eksperimentalnog ribolova za znanstveno istraživanje i razvoj sektora ribarstva; i

(d) procjena potencijalnih učinaka namjeravanih ribolovnih aktivnosti plovila iz koje je vidljivo da te aktivnosti vjerojatno neće imati znatne negativne učinke na osjetljive morske ekosustave.

1.2. Grenland obavješćuje Zajednički odbor o sljedećem:

(a) pojedinostima i uvjetima relevantnih projekata eksperimentalnog ribolova koje provode domaća plovila i plovila trećih zemalja;

(b) ishodima prethodnih projekata eksperimentalnog ribolova za iste vrste; i

(c) postojećim znanstvenim i drugim informacijama.

2. Zajednički odbor procjenjuje tehničke dosjee uz uvažavanje najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta i predostrožnog pristupa.

3. Nakon pozitivnog mišljenja Zajedničkog odbora o sudjelovanju Unije, njegovoj razini i tehničkim parametrima projekte eksperimentalnog ribolova, plovila Unije podnose zahtjeve za odobrenja za ribolov u skladu s odredbama poglavlja II. Trajanje odobrenja za ribolov ne premašuje kraj kalendarske godine.

4. Sve odredbe poglavlja IV. primjenjuju se na plovila Unije koja obavljaju eksperimentalni ribolov.

5. Ne dovodeći u pitanje točku 4., tijekom projekta eksperimentalnog ribolova na moru dotična plovila Unije:

(a) obavješćuju grenlandsko nadležno tijelo o početku projekta i dostavljaju izjavu o svim ulovima na plovilu prije početka eksperimentalnog ribolova;

(b) Grenlandskom institutu za prirodne resurse, grenlandskom nadležnom tijelu i Europskoj komisiji dostavljaju tjedno izvješće o ulovima po danu i po izvlačenju, uključujući opis tehničkih parametara projekta (pozicija, dubina, datum i vrijeme, ulovi i ostala zapažanja i napomene);

(c) osiguravaju da na plovilu bude prisutan jedan grenlandski promatrač ili promatrač kojeg je odabralo grenlandsko nadležno tijelo. S promatračem se postupa kao s brodskim časnikom, a vlasnik plovila podmiruje troškove života promatrača tijekom njegova boravka na plovilu; odluku o vremenu boravka promatrača na plovilu, trajanju njegova boravka te luci ukrcaja i iskrcaja utvrđuju grenlandska tijela; i

(d) obavješćuju grenlandsko nadležno tijelo o završetku projekta eksperimentalnog ribolova i plovila podvrgavaju inspekcijskom pregledu prije napuštanja IGP-a Grenlanda na zahtjev grenlandskog nadležnog tijela.

6. Ulovi koji su u skladu s eksperimentalnim ribolovom i ostvareni tijekom projekta eksperimentalnog ribolova ostaju u vlasništvu vlasnika plovila.

7. Grenlandsko nadležno tijelo odredit će osobu za kontakt nadležnu za rješavanje svih nepredviđenih poteškoća koje bi mogle omesti razvoj eksperimentalnog ribolova.

8. Na temelju preporuka relevantnih znanstvenih savjetodavnih tijela, Grenland može zatražiti provedbu mjera očuvanja i upravljanja u pogledu eksperimentalnog ribolova, uključujući vremenska i prostorna ograničenja.

9. Dotična plovila Unije strankama najkasnije 30 dana nakon dovršetka eksperimentalnog ribolova dostavljaju izvješće o evaluaciji u kojem se navodi barem:

(a) je li ribolov obavljen u skladu s predloženim tehničkim parametrima; i

(b) jesu li postignute očekivane koristi za znanstveno istraživanje i razvoj ribolovnog sektora navedene u tehničkom dosjeu te ako nisu, zašto nisu;

(c) je li plovilo naišlo na nepredviđene probleme, uključujući usputne ulove;

(d) je li plovilo postupilo u skladu s točkom 5.; ako nije, to se mora na odgovarajući način obrazložiti.

10. Ako stranke zaključe da su eksperimentalnim ribolovom ostvareni pozitivni rezultati i Zajednički odbor utvrdi nove ribolovne mogućnosti u skladu s člankom 2. stavcima 2. i 4. te člankom 7. Protokola, grenlandska tijela mogu Uniji ponuditi ribolovne mogućnosti u razmjeru u kojem su plovila Unije koja su sudjelovala u eksperimentalnom ribolovu tijekom prethodnih 5 godina iskoristila kvotu. Količina dodijeljena Uniji ne smije prijeći 50 % osim ako Grenland odluči ponuditi više. Ova se odredba primjenjuje do prestanka važenja Protokola.

DODACI OVOM PRILOGU

Dodatak 1. – Obrazac zahtjeva za izdavanje odobrenja za ribolov

Dodatak 2. – Podaci za kontakt grenlandskih nadležnih tijela

Dodatak 3. – Provedbeni postupci za satelitsko praćenje (sustav za praćenje plovila – VMS)

Dodatak 4. – Format podataka VMS-a

Dodatak 5. – Fleksibilni program ribolova pelagijskih crvenih bodečnjaka između grenlandskih voda i voda NEAFC-a

Dodatak 6. – Obrada osobnih podataka

Dodatak 1.

OBRAZAC ZAHTJEVA ZA IZDAVANJE ODOBRENJA ZA RIBOLOV

Obrazac zahtjeva za izdavanje odobrenja za ribolov u grenlandskom IGP-u i u okviru grenlandske kvote izvan grenlandskog IGP-a

		O/N/U (obvezno/ neobvezno/ uvjetno)	
Podaci o povlastici			
1	Vrsta povlastice iz zahtjeva (riblja vrsta i područje)	O	
2	Zatražene količine	O	
3	Razdoblje važenja odobrenja za ribolov	O	
4	Adresa za dostavu zahtjeva za odobrenje za ribolov		European Commission, Directorate-General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, faks + 32 2 2962338, e-adresa: Mare-licences@ec.europa.eu
Informacije o plovilu			
5	Država zastave	O	
6	Ime plovila	O	
7	Vanjska identifikacijska slova i brojke	O	
8	Međunarodni radijski pozivni znak (IRCS)	O	
9	IMO broj	U	Ako je plovilu dodijeljen IMO broj
10	Interni referentni broj države zastave	N	
11	Godina gradnje	O	
12	Luka registracije	O	
13	Vrsta plovila (oznaka FAO-a)	O	
14	Primarna vrsta ribolovnog alata (oznaka FAO-a)	O	
15	Prethodno ime/prethodna imena (država zastave, ime, IRCS i datumi izmjene)	U	Ako postoje prethodne informacije
16	Broj Inmarsat/Iridium (telefon, e-adresa)	U	Telefon, e-adresa (neobvezno)
17	Vlasnici, adresa fizičke ili pravne osobe, telefon, faks, e-adresa	U	Faks (neobvezno)
18	Predstavnik (zastupnik) plovila, ime i prezime i adresa	O	

		O/N/U (obvezno/ neobvezno/ uvjetno)	
19	Snaga motora (u kW)	O	
20	Duljina (duljina preko svega)	O	
21	Tonaža u BT	O	
22	Kapacitet zamrzavanja u tonama po danu	O	
23	Kapacitet rashladnih spremnika s morskom vodom (RSW) odnosno hlađenih spremnika s morskom vodom (CSW) u kubičnim metrima	O	
24	Digitalna fotografija plovila, u boji i odgovarajuće rezolucije (najviše 0,5 MB), s detaljnim prikazom bočne strane plovila, na čijem su trupu vidljivi ime i identifikacijski broj plovila.	O	

Dodatak 2.

PODACI ZA KONTAKT GRENLANDSKIH NADLEŽNIH TIJELA

Prijenos izvješća i obavijesti

Izvješća i obavijesti koja se dostavljaju u skladu s poglavljem IV. odjeljkom 1. Priloga sastavljaju se na grenlandskom, danskom ili engleskom jeziku.

Obavijesti se prenose obalnim radijem ili e-poštom Grenlandskom tijelu za kontrolu povlastica za ribolov (GFLK) i Zajedničkom arktičkom zapovjedništvu (AKO):

GFLK, broj telefona + 299 34 50 00,
e-adresa: GFLK@NANOQ.GL
AKO, broj telefona + 299 364000,
e-adresa: FKO-KTP-A-FIO@FIIN.DK

Očevidnici o ribolovu dostavljaju se na sljedeću adresu:

Greenland Fishing License Control Authority (GFLK) [Grenlandsko tijelo za kontrolu povlastica za ribolov]
P.O. Box 501, 3900 Nuuk, Grenland
Zahtjev za izdavanje odobrenja za ribolov i druge dozvole dostavljaju se na sljedeću adresu:
Ministarstvo ribarstva i lova
e-adresa: APN@NANOQ.GL

Dodatak 3.

PROVEDBENI POSTUPCI ZA SATELITSKO PRAĆENJE (SUSTAV ZA PRAĆENJE PLOVILA – VMS)

1. Poruke o poziciji plovila – VMS

1.1. Plovila Unije s odobrenjem za ribolov na temelju Sporazuma koja obavljaju ribolov u grenlandskoj ribolovnoj zoni ili u okviru grenlandske kvote u vodama NEAFC-a (kako je navedeno u Dodatku 5.) moraju biti opremljena potpuno funkcionalnim uređajem za satelitsko praćenje (sustav za praćenje plovil – VMS) ugrađenim na plovilu, putem kojeg je moguć stalan automatski prijenos njihove pozicije do centra za praćenje ribarstva (FMC) na kopnu njihove države zastave najmanje jednom u satu dok se nalaze u ribolovnoj zoni.

1.2. Kad plovilo koje obavlja ribolov u okviru Sporazuma na koje se primjenjuje satelitsko praćenje na temelju Protokola uđe u ribolovnu zonu, FMC države zastave odmah šalje uzastopna izvješća o poziciji FMC-u Grenlanda. Ako se stranke tako sporazumiju, sva izvješća o poziciji prenose se preko središnjeg čvora Unije. Nakon što obje strane prijeđu na UN/FLUX, pozicije iz VMS-a prenosit će se preko države zastave i putem mreže FLUX TL kojom upravlja Europska komisija. Te se poruke prenose kako slijedi:

(a) elektroničkim putem uz upotrebu sigurnog protokola za razmjenu;

(b) pri ulasku u ribolovnu zonu i izlasku iz nje;

(c) u obliku navedenom u Dodatku 4.

1.3. Svaka poruka o poziciji mora sadržavati:

(a) identifikaciju plovila;

(b) zadnju geografsku poziciju plovila uz dopušteno odstupanje manje od 500 metara i interval pouzdanosti od 99 %;

(c) datum i vrijeme (UTC) bilježenja pozicije;

(d) trenutačnu brzinu i smjer plovila u vrijeme bilježenja pozicije.

1.4. FMC države zastave osigurava automatsku obradu i elektronički ručni prijenos poruka o poziciji. Poruke o poziciji bilježe se i pohranjuju na siguran način u bazi podataka za tekuću i prethodnu godinu. Međutim, u slučaju tehničkih ograničenja to se razdoblje može skratiti prema dogovoru stranaka.

1.5. Programska i računalna oprema sustava za praćenje plovila mora biti pouzdana, to jest ne smije dopuštati unos ili izlaz pogrešnih pozicija, i ne smije imati mogućnost ručnog prilagođavanja. Sustav mora biti u potpunosti automatski i djelovati u svakom trenu, bez obzira na okruženje. Zabranjeno je uništavanje, oštećivanje, onesposobljavanje ili drugo ometanje rada uređaja za satelitsko praćenje.

1.6. Za potrebe praćenja, kontrole i nadzora stranke su suglasne razmjenjivati, prema potrebi i na zahtjev, informacije o upotrijebljenoj opremi.

2. Tehnička smetnja ili kvar koji utječe na opremu za praćenje koja se nalazi na plovilu

2.1. Ako na uređaju za stalno satelitsko praćenje koji je postavljen na ribarskom plovilu dođe do tehničkih smetnji ili kvara, država zastave mora o tom odmah obavijestiti grenlandska tijela i tijela Unije.

2.2. Neispravna oprema mora se zamijeniti ili popraviti u prvoj luci u kojoj plovilo pristane u kojoj je usluga dostupna, u roku od 30 radnih dana od dana na koji država zastave obavijesti grenlandski FMC o kvaru. Nakon tog roka dotično plovilo mora se vratiti u luku koju su odredila grenlandska tijela radi provedbe propisanih mjera i radi popravka, ili mora napustiti zonu pod uvjetom da država zastave FMC-u Grenlanda dostavi izvješće o inspekcijskom pregledu neispravne opreme i razlozima te neispravnosti.

2.3. Sve dok se oprema ne popravi ili zamijeni, zapovjednik plovila FMC-u države zastave svaka četiri sata e-poštom, radijskom vezom ili faksom ručno dostavlja izvješće o općenitoj poziciji, u kojem se navode pozicije koje je zabilježio zapovjednik plovila pod uvjetima iz točke 1.2.

2.4. FMC države zastave rukom sastavljene poruke iz točke 2.3. ovog Dodatka odmah bilježi u bazu podataka iz točke 1.4. ovog Dodatka te ih bez odgode prosljeđuje FMC-u Grenlanda, uz primjenu istog protokola i istog formata kao što su oni navedeni u Dodatku 4.

2.5. Nakon isteka razdoblja iz točke 2.2. plovilu više nije dopušteno obavljati ribolovne aktivnosti u grenlandskoj ribolovnoj zoni.

3. Sigurno slanje poruka o poziciji između FMC-ova

3.1. FMC države zastave automatski šalje poruke o poziciji dotičnog plovila FMC-u Grenlanda.

3.2. FMC-ovi obiju stranaka razmjenjuju podatke za kontakt, primjerice adrese e-pošte, brojeve faksa, teleksa i telefona, te se međusobno bez odgode obavješćuju o svakoj promjeni tih podataka.

3.3. Ne dovodeći u pitanje provedbu budućih poboljšanja, prijenos poruka o poziciji između dotičnih FMC-ova i država zastave obavlja se elektroničkim putem protokolom HTTPS. Razmjena certifikata odvija se između grenlandskih tijela i relevantnog FMC-a države zastave.

3.4. Podaci iz VMS-a upotrebljavaju se u skladu s člankom 11. Protokola.

4. Smetnje u komunikacijskom sustavu

4.1. Grenlandsko nadležno tijelo i FMC-ovi država zastave Unije osiguravaju sukladnost svoje elektroničke opreme i međusobno se odmah obavješćuju o svakom kvaru u području komunikacije i primanja poruka o poziciji s ciljem pronalaska tehničkog rješenja što je prije moguće.

4.2. Kvarovi u području komunikacije između FMC-ova ne utječu na aktivnosti plovila.

4.3. Sve poruke koje su zbog kvara ostale neisporučene prosljeđuju se čim dođe do ponovne uspostave komunikacije između dotičnih FMC-ova.

5. Održavanje FMC-a

5.1. Planirano održavanje FMC-a (program održavanja) koje može utjecati na razmjenu podataka VMS-a mora biti najavljeno drugom FMC-u najkasnije 72 sata unaprijed, ako to moguće uz navođenje datuma i trajanja održavanja. Informacije o neplaniranom održavanju dostavljaju se drugom FMC-u što je prije moguće.

5.2. Tijekom održavanja prijenos podataka VMS-a može biti stavljen na čekanje sve dok sustav ne bude ponovno u funkciji. Relevantni podaci VMS-a dostavljaju se odmah po dovršetku održavanja.

5.3. Ako održavanje traje dulje od 24 sata, podaci VMS-a dostavljaju se drugom FMC-u uzajamno usuglašenim alternativnim sredstvima elektroničke komunikacije.

5.4. Grenland obavješćuje svoja nadležna tijela za praćenje, kontrolu i nadzor kako grenlandski FMC ne bi smatrao da plovila Unije krše svoje obveze prijenosa podataka VMS-a zbog održavanja FMC-a.

6. Promjena učestalosti poruka o poziciji

6.1. Na temelju pisanih dokaza kojima se dokazuje kršenje Grenland može od FMC-a države zastave, uz dostavu primjerka Uniji, zatražiti da skrati razmak između slanja poruka o poziciji plovila na svakih 30 minuta tijekom utvrđenog istražnog razdoblja. Grenland te pisane dokaze šalje FMC-u države zastave i Uniji. FMC države zastave odmah Grenlandu šalje poruke o poziciji novom učestalošću.

6.2. Na kraju određenog istražnog razdoblja Grenland obavješćuje FMC države zastave i Uniju o eventualnim dodatnim mjerama.

Dodatak 4.

ODJELJAK 1. – VMS U FORMATU NAF (*)

Format podataka VMS-a

Format za dostavu poruka VMS-a FMC-u druge stranke

1. Poruka o ulasku „ENTRY”

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/neobvezno:	Primjedbe:
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu; označuje početak zapisa
Adresa	AD	O	Podatak o poruci; stranka primateljica – troslovna ISO oznaka države
Od	FR	O	Podatak o poruci; stranka pošiljateljica – troslovna ISO oznaka države
Broj zapisa	RN	N	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	N	Podatak o poruci; datum prijenosa
Vrijeme zapisa	RT	N	Podatak o poruci; vrijeme prijenosa
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci; vrsta poruke „ENT”
Radijski pozivni znak	RC	O	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	O	Podatak o plovilu. Jedinstveni broj plovila stranke kao troslovna ISO oznaka države zastave iza koje slijedi broj
Vanjski registracijski broj	XR	N	Podatak o plovilu; broj označen na boku plovila
Geografska širina	LT	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija ± 99.999 (WGS-84)
Geografska dužina	LG	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija ± 999.999 (WGS-84)
Brzina	SP	O	Podatak o poziciji plovila; brzina plovila u desetinkama čvorova
Smjer	CO	O	Podatak o poziciji plovila; kurs plovila na ljestvici od 360°
Datum	DA	O	Podatak o poziciji plovila; datum (UTC) bilježenja pozicije (GGGGMMDD)
Vrijeme	TI	O	Podatak o poziciji plovila; vrijeme (UTC) bilježenja pozicije (SSMM)
Kraj zapisa	ER	O	Podatak o sustavu; označuje kraj zapisa

2. Poruka/izvješće o poziciji „POSITION”

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/neobvezno:	Primjedbe:
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu; označuje početak zapisa
Adresa	AD	O	Podatak o poruci; stranka primateljica – troslovna ISO oznaka države
Od	FR	O	Podatak o poruci; stranka pošiljateljica – troslovna ISO oznaka države
Broj zapisa	RN	N	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	N	Podatak o poruci; datum prijenosa
Vrijeme zapisa	RT	N	Podatak o poruci; vrijeme prijenosa
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci; vrsta poruke „POS” ([1])
Radijski pozivni znak	RC	O	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	O	Podatak o plovilu. Jedinstveni broj plovila stranke kao troslovna ISO oznaka države zastave iza koje slijedi broj
Vanjski registracijski broj	XR	N	Podatak o plovilu; broj označen na boku plovila
Geografska širina	LT	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija ± 99.999 (WGS-84)
Geografska dužina	LG	O	Podatak o poziciji plovila; pozicija ± 999.999 (WGS-84)
Aktivnost	AC	N ([2])	Podatak o poziciji plovila; oznaka „ANC” kojom se označuje ograničeni način izvješćivanja
Brzina	SP	O	Podatak o poziciji plovila; brzina plovila u desetinkama čvorova
Smjer	CO	O	Podatak o poziciji plovila; kurs plovila na ljestvici od 360°
Datum	DA	O	Podatak o poziciji plovila; datum (UTC) bilježenja pozicije (GGGGMMDD)
Vrijeme	TI	O	Podatak o poziciji plovila; vrijeme (UTC) bilježenja pozicije (SSMM)
Kraj zapisa	ER	O	Podatak o sustavu; označuje kraj zapisa

3. Poruka o izlasku „EXIT”

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/neobvezno:	Primjedbe:
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu; označuje početak zapisa
Adresa	AD	O	Podatak o poruci; stranka primateljica – troslovna ISO oznaka države
Od	FR	O	Podatak o poruci; stranka pošiljateljica – troslovna ISO oznaka države
Broj zapisa	RN	N	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	N	Podatak o poruci; datum prijenosa
Vrijeme zapisa	RT	N	Podatak o poruci; vrijeme prijenosa
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci; vrsta poruke „EXI”
Radijski pozivni znak	RC	O	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	O	Podatak o plovilu. Jedinstveni broj plovila stranke kao troslovna ISO oznaka države zastave iza koje slijedi broj
Vanjski registracijski broj	XR	N	Podatak o plovilu; broj označen na boku plovila
Datum	DA	O	Podatak o poziciji plovila; datum (UTC) bilježenja pozicije (GGGGMMDD)
Vrijeme	TI	O	Podatak o poziciji plovila; vrijeme (UTC) bilježenja pozicije (SSMM)
Kraj zapisa	ER	O	Podatak o sustavu; označuje kraj zapisa

4. Podaci o formatu

Sve poruke u prijenosu podataka strukturirane su na sljedeći način:

— dvostrukom kosom crtom (//) i oznakom SR označava se početak prijenosa,

— dvostrukom kosom crtom (//) i oznakom polja označava se početak podatkovnog elementa,

— jednostrukom kosom crtom (/) razdvajaju se oznaka polja i podatak,

— parovi podataka razdvajaju se razmakom,

— oznakom ER i dvostrukom kosom crtom (//) označava se kraj zapisa.

Sve oznake polja u ovom Prilogu navedene su u sjevernoatlantskom formatu prema opisu iz NEAFC-ova sustava kontrole i izvršenja.

(1) Plovila čiji je uređaj za satelitsko praćenje u kvaru dostavljaju izvješća označena vrstom poruke „MAN”.
(2) Primjenjuje se samo ako plovilo prenosi poruke o poziciji smanjenom učestalošću.
(*) Kako je navedeno u poglavlju IV. odjeljku 1. Priloga, za razmjenu pozicija plovila namjeravaju se uvesti standard UN/FLUX (United Nations Fisheries Language for Universal eXchange) i mreža za razmjenu FLUX TL, i to nakon uspješnog završetka dogovorenih probnih razdoblja i kad obje stranke budu za to spremne. Slijedom toga, kad se počne upotrebljavati format UN/FLUX, specifikacije za razmjenu pozicija iz VMS-a koje se odnose na prethodno navedeni format NAF zamijenit će se VMS-om u formatu UN/FLUX navedenim u odjeljku 2. ovog Dodatka.

ODJELJAK 2. – VMS U FORMATU UN/FLUX

Format UN/FLUX: obvezni podaci koji se dostavljaju u izvješćima o poziciji

Podaci	Obvezno/neobvezno	Napomene
Adresat	O	Podatak o poruci – troslovna oznaka države adresata (ISO-3166) Napomena: Dio omotnice za FLUX TL
Od	O	Podatak o poruci – troslovna oznaka države pošiljateljice (ISO-3166)
Jedinstvena identifikacijska oznaka poruke	O	UUID u skladu s RFC 4122 kako ga definira IETF
Datum i vrijeme prijenosa	O	Datum i vrijeme kreiranja poruke (UTC) u skladu s normom ISO 8601, u formatu GGGG-MM-DDThh:mm:ss[.000000]Z ([1])
Država zastave	O	Podatak o poruci – zastava države zastave, troslovna oznaka države (ISO-3166)
Vrsta poruke	O	Podatak o poruci – Vrsta poruke Treba upotrebljavati sljedeće kodove: ENTRY: prva zabilježena pozicija nakon ulaska u ribolovnu zonu) EXIT: prva zabilježena poruka nakon izlaska iz ribolovne zone POS: pozicije prenesene za vrijeme boravka u ribolovnoj zoni) MANUAL: pozicija prenesena ručno
Radijski pozivni znak	O	Podatak o plovilu – Međunarodni radijski pozivni znak (IRCS)
Interni referentni broj ugovorne stranke	N	Podatak o plovilu – jedinstvena identifikacijska oznaka plovila ugovorne stranke
Jedinstvena identifikacijska oznaka plovila (UVI)	N	Podatak o plovilu – IMO broj
Vanjski registracijski broj	N	Podatak o plovilu – broj istaknut na boku plovila (ISO 8859.1)
Geografska širina	O	Podatak o poziciji plovila – pozicija u stupnjevima i decimalnim stupnjevima DD.ddd (WGS-84) Pozitivne koordinate za pozicije sjeverno od ekvatora, negativne koordinate za pozicije južno od ekvatora.

([1]) YYYY = godina; MM = mjesec, uključujući početno 0 ako je broj mjeseci manji od 10; DD = dan u mjesecu, uključujući početno 0 ako je broj dana manji od 10; T = slovo T za naznaku dijela vremenskog odsječka; H24 = sati u danu izraženi dvjema znamenkama i u 24-satnom formatu; MI = minute izražene dvjema znamenkama; SS = sekunde izražene dvjema znamenkama; [.000000] = mogu se uključiti djelići sekunda, ne uključujući zagrade; Z = vremenska zona, koja mora biti Z (tj. UTC).

Podaci	Obvezno/neobvezno	Napomene
Geografska dužina	O	Podatak o poziciji plovila – pozicija u stupnjevima i decimalama DD.ddd (WGS-84) Pozitivne koordinate istočno od meridijana Greenwich; negativne koordinate zapadno od meridijana Greenwich.
Smjer	O	kurs plovila na ljestvici od 360°
Brzina	O	Brzina plovila u čvorovima
Datum i vrijeme	O	Podatak o poziciji plovila – datum i vrijeme bilježenja položaja (UTC) u skladu s normom ISO 8601, u formatu GGGG-MM-DDThh:mm:ss[.000000]Z ([2])

Prijenos podataka u formatu UN/FLUX treba biti strukturiran na način utvrđen u zasebnom tehničkom dokumentu o provedbi koji stranke trebaju izraditi i dogovoriti prije prelaska na UN/FLUX.

([2]) YYYY = godina; MM = mjesec, uključujući početno 0 ako je broj mjeseci manji od 10; DD = dan u mjesecu, uključujući početno 0 ako je broj dana manji od 10; T = slovo T za naznaku dijela vremenskog odsječka; H24 = sati u danu izraženi dvjema znamenkama i u 24-satnom formatu; MI = minute izražene dvjema znamenkama; SS = sekunde izražene dvjema znamenkama; [.000000] = mogu se uključiti djelići sekunda, ne uključujući zagrade; Z = vremenska zona, koja mora biti Z (tj. UTC).

Dodatak 5.

FLEKSIBILNI PROGRAM RIBOLOVA PELAGIJSKIH CRVENIH BODEČNJAKA IZMEĐU GRENLANDSKIH VODA I VODA NEAFC-a

1. Za ribolov na temelju fleksibilnog programa ribolova pelagijskih crvenih bodečnjaka između grenlandskih voda i voda NEAFC-a plovilo Unije dužno je imati odobrenje za ribolov koje je izdao Grenland u skladu s poglavljem II. Priloga Protokolu. Primjena i odobrenje za ribolov nedvosmisleno će se odnositi na aktivnosti izvan grenlandskog IGP-a.
2. Moraju se poštovati sve mjere koje je donio NEAFC, a koje se odnose na taj ribolov unutar regulatornog područja NEAFC-a.
3. Plovilo Unije može izloviti svoju grenlandsku kvotu crvenih bodečnjaka tek nakon što iskoristi svoj udio u kvoti NEAFC-a dodijeljenoj Uniji za crvene bodečnjake koju mu je dodijelila njegova država zastave.
4. Plovilo može izloviti svoju grenlandsku kvotu na istom području NEAFC-a na kojem je izlovilo svoju kvotu u okviru NEAFC-a, podložno točki 5.
5. Plovilo Unije može izloviti svoju grenlandsku kvotu na području za očuvanje crvenih bodečnjaka pod uvjetima iz preporuke NEAFC-a o upravljanju crvenim bodečnjacima u Irmingerskome moru i susjednim vodama, osim dijela koji se nalazi u ribolovnoj zoni Islanda.
6. Plovilo Unije koje obavlja ribolovne aktivnosti na regulatornom području NEAFC-a šalje NEAFC-u VMS izvješće o poziciji preko FMC-a svoje države zastave u skladu s regulatornim zahtjevima. Tijekom ribolova u okviru grenlandske kvote na NEAFC-ovu području za očuvanje bodečnjaka, FMC države zastave posebno osigurava da se rezultati satnog prikupljanja VMS izvješća o poziciji plovila šalju FMC-u Grenlanda u gotovo realnom vremenu.
7. Zapovjednik plovila osigurava da su pri izvješćivanju NEAFC-u i grenlandskim tijelima ulovi crvenih bodečnjaka na regulatornom području NEAFC-a u okviru grenlandskog fleksibilnog programa jasno navedeni kao ulovi na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov izdanog u okviru fleksibilnog programa.

   Prije početka ribolova na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov plovilo dostavlja izvješće o OBAVIJESTI O RADNJI.

   Tijekom ribolova na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov svakodnevno se, najkasnije u 23:59 sati UTC, dostavlja izvješće o DNEVNOM ULOVU.

   Po prestanku ribolovnih aktivnosti u okviru grenlandske kvote plovilo dostavlja izvješće o ZAVRŠETKU RADNJE.

   Izvješće o OBAVIJESTI O RADNJI, izvješće o DNEVNOM ULOVU i izvješće o ZAVRŠETKU RADNJE dostavljaju se u skladu s poglavljem IV. odjeljkom 2. Priloga.
8. Radi bolje zaštite područja izlijeganja ličinki, ribolovne aktivnosti ne počinju prije datuma iz preporuke NEAFC-a o upravljanju crvenim bodečnjacima u Irmingerovu moru i susjednim vodama.
9. Država zastave izvješćuje tijela Unije o ulovima u okviru grenlandske kvote u grenlandskim vodama i na regulatornom području NEAFC-a. To uključuje sve ulove ostvarene u okviru fleksibilnog programa, uz jasno navođenje ulova i odgovarajućeg odobrenja za ribolov.
10. Na završetku ribolovne sezone svi FMC-ovi država zastave šalju grenlandskim tijelima statističke podatke o ulovu pelagijskih crvenih bodečnjaka u okviru tog fleksibilnog programa.

Dodatak 6.

OBRADA OSOBNIH PODATAKA

1. Definicije i područje primjene

1.1. Definicije

Za potrebe ovog Dodatka primjenjuju se definicije iz članka 2. Sporazuma i sljedeće definicije:

(a) „osobni podaci” znači svi podaci koji se odnose na pojedinca čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi („ispitanik”); pojedinac čiji se identitet može utvrditi jest osoba koju je može identificirati izravno ili neizravno, osobito uz pomoć identifikatora kao što su ime, identifikacijski broj i podaci o lokaciji;

(b) „obrada” znači svaki postupak ili skup postupaka koji se obavljaju na osobnim podacima ili na skupovima osobnih podataka, bilo automatiziranim bilo neautomatiziranim sredstvima kao što su prikupljanje, bilježenje, organizacija, strukturiranje, pohrana, prilagodba ili izmjena, pronalaženje, obavljanje uvida, uporaba, otkrivanje prijenosom, širenjem ili stavljanjem na raspolaganje na drugi način, usklađivanje ili kombiniranje, ograničavanje, brisanje ili uništavanje;

(c) „tijelo koje prenosi podatke” znači tijelo javne vlasti koje šalje osobne podatke;

(d) „tijelo koje prima podatke” znači tijelo javne vlasti kojem se otkrivaju osobni podaci;

(e) „povreda podataka” znači kršenje sigurnosti koje dovodi do slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa osobnim podacima koji su preneseni, pohranjeni ili na drugi način obrađivani;

(f) „daljnji prijenos” znači prijenos osobnih podataka od strane stranke primateljice subjektu koji nije potpisnik Protokola („treća strana”);

(g) „nadzorno tijelo” znači neovisno tijelo javne vlasti odgovorno za praćenje primjene ovog Dodatka radi zaštite temeljnih prava i sloboda pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka.

1.2. Područje primjene

Osobe na koje se Protokol odnosi fizičke su osobe koje su vlasnici ribarskih plovila, njihovi predstavnici, zapovjednik te posada na plovilima koja obavljaju ribolov na temelju Protokola.

Kad je riječ o provedbi Protokola, osobito o zahtjevima za odobrenje za ribolov, praćenju ribolovnih aktivnosti i suzbijanju nezakonitog ribolova, mogli bi se razmjenjivati i dalje obrađivati sljedeći podaci:

— identifikacija i podaci za kontakt plovila,

— aktivnosti plovila ili aktivnosti koje se odnose na plovilo, njegovu poziciju i kretanje, njegovu ribolovnu aktivnost ili aktivnost povezanu s ribolovom, prikupljeni tijekom kontrola i inspekcijskih pregleda ili koje su prikupili promatrači,

— podaci o vlasnicima plovila ili njihovim predstavnicima, kao što su ime i prezime, državljanstvo, poslovni podaci za kontakt i poslovni bankovni račun,

— podaci o lokalnom zastupniku, kao što su ime i prezime, državljanstvo i poslovni podaci za kontakt,

— podaci o zapovjednicima plovila i članovima posade, kao što su ime i prezime, državljanstvo, funkcija, a u slučaju zapovjednika njegovi podaci za kontakt,

— podaci koji se odnose na ukrcane ribare, kao što su ime i prezime, podaci za kontakt, potvrda o osposobljavanju i potvrda o zdravlju.

1.3. Nadležna tijela

Tijela nadležna za obradu podataka su, za Uniju, Europska komisija i tijelo države članice zastave, te grenlandska tijela.

2. Mjere za zaštitu osobnih podataka

2.1. Ograničenje svrhe i smanjenje količine podataka

Osobni podaci koji se traže i prenose na temelju Protokola moraju biti primjereni, relevantni i ograničeni na ono što je nužno za provedbu Protokola, tj. za obradu odobrenja za ribolov te za kontrolu i praćenje aktivnosti koje obavljaju plovila Unije. Stranke razmjenjuju osobne podatke na temelju Protokola samo u posebne svrhe utvrđene u Protokolu.

Primljeni podaci ne smiju se obrađivati u svrhu koja nije navedena u prvom odlomku ili se anonimiziraju.

Tijelo koje prima podatke bez odgode i na zahtjev obavješćuje tijelo koje prenosi podatke o upotrebi dostavljenih podataka.

2.2. Točnost

Stranke osiguravaju da su osobni podaci preneseni na temelju Protokola točni, aktualni i, prema potrebi, redovito ažurirani prema saznanjima dotičnog tijela koje prenosi podatke. Ako jedna od stranaka utvrdi da su preneseni ili primljeni osobni podaci netočni, o tome bez odgode obavješćuje drugu stranku te provodi potrebne ispravke i ažuriranja.

2.3. Ograničenje pohrane

Osobni podaci čuvaju se samo onoliko koliko je potrebno za svrhu za koju su razmijenjeni. Brišu se najkasnije godinu dana nakon prestanka važenja Protokola, osim ako su potrebni za ispunjavanje obveza iz poglavlja 12. grenlandskog Zakona o ribarstvu (Zakon br. 29 o ribarstvu od 23. svibnja 2024.) ili za praćenje prekršaja, inspekcijskog pregleda ili sudskog ili upravnog postupka. U potonjem se slučaju podaci mogu čuvati onoliko dugo koliko je potrebno za praćenje prekršaja ili inspekcijskog pregleda ili do okončanja sudskog ili upravnog postupka. U pogledu osobnih podataka potrebnih za ispunjavanje obveza iz poglavlja 12. grenlandskog Zakona o ribarstvu (Zakon br. 29 o ribarstvu od 23. svibnja 2024.) podaci se brišu najkasnije 5 godina nakon primitka podataka na temelju Protokola.

Ako se čuvaju tijekom duljeg razdoblja, moraju se anonimizirati.

2.4. Sigurnost i povjerljivost

Osobni podaci obrađuju se tako da se zajamči njihova sigurnost, uzimajući u obzir posebne rizike obrade, uključujući zaštitu od neovlaštene ili nezakonite obrade te od slučajnog gubitka, uništenja ili oštećenja. Tijela nadležna za obradu rješavaju svaku povredu podataka i poduzimaju sve potrebne mjere za rješavanje ili ublažavanje svih negativnih posljedica povrede osobnih podataka. Tijelo koje prima podatke što je prije moguće o takvoj povredi obavješćuje tijelo koje prenosi podatke te oba tijela uspostavljaju potrebnu i pravodobnu suradnju kako bi svako od njih moglo ispuniti svoje obveze koje proizlaze iz povrede osobnih podataka u skladu sa svojim nacionalnim pravnim okvirom.

Stranke se obvezuju uspostaviti odgovarajuće tehničke i organizacijske mjere kako bi osigurale da se podaci obrađuju u skladu s Protokolom.

2.5. Ispravljanje ili brisanje

Obje stranke osiguravaju da tijelo koje prenosi podatke i tijelo koje ih prima poduzmu sve razumne mjere kako bi bez odgode osigurale, prema potrebi, ispravljanje ili brisanje osobnih podataka ako obrada nije u skladu s Protokolom, osobito ako takvi podaci nisu primjereni, relevantni ili točni ili su pretjerani u odnosu na svrhu obrade.

Stranke jedna drugu obavješćuju o svakom ispravljanju i brisanju.

2.6. Transparentnost

Stranke osiguravaju da su ispitanici pojedinačnom obaviješću i objavom Sporazuma na njihovim internetskim stranicama obaviješteni o kategorijama podataka koji se prenose i dalje obrađuju, načinu obrade osobnih podataka, relevantnom sredstvu koje se upotrebljava za prijenos, svrsi obrade, trećim stranama ili kategorijama trećih strana kojima se informacije mogu dalje prenositi, o pravima pojedinaca i dostupnim mehanizmima za ostvarivanje njihovih prava i dobivanje pravne zaštite te o podacima za kontakt za pokretanje spora ili pritužbe.

2.7. Daljnji prijenos

Tijelo koje prima podatke ne prenosi osobne podatke primljene na temelju Protokola trećoj strani s poslovnim nastanom u zemlji koja nije država članica zastave osim ako je to opravdano važnim ciljem od javnog interesa, koji je također priznat u pravnom okviru koji se primjenjuje na tijelo koje prenosi podatke te ako su ispunjeni drugi zahtjevi utvrđeni u ovom Dodatku (posebno u pogledu ograničenja svrhe i smanjenja količine podataka), i

(a) ako je Europska komisija donijela odluku o primjerenosti u skladu s člankom 45. Uredbe (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća ([1]) u pogledu zemlje u kojoj se nalazi treća strana ili u kojoj se nalazi međunarodna organizacija, a ta odluka obuhvaća daljnji prijenos; ili

(b) u posebnim slučajevima ako je takav prijenos potreban kako bi tijelo koje prenosi podatke ispunilo svoje obveze prema regionalnim organizacijama za upravljanje ribarstvom ili regionalnim organizacijama za ribarstvo; ili

(c) iznimno i ako se to smatra potrebnim, ako se treća strana obvezuje obrađivati podatke samo u posebne svrhe u koje se dalje prenose i briše ih odmah nakon što obrada u tu svrhu više nije potrebna.

3. Prava ispitanika

3.1. Pristup osobnim podacima

Na zahtjev ispitanika tijelo koje prima podatke mora:

(a) ispitaniku potvrditi obrađuju li se osobni podaci koji se na njega odnose;

(b) navesti informacije o svrsi obrade, kategorijama osobnih podataka, razdoblju pohrane (ako je moguće), pravu na zahtjev za ispravljanje/brisanje, pravu na podnošenje pritužbe itd;

(c) osigurati presliku osobnih podataka;

(d) navesti opće informacije o zaštitnim mjerama.

3.2. Ispravak osobnih podataka

Na zahtjev ispitanika tijelo koje prima podatke ispravlja osobne podatke ispitanika ako su nepotpuni, netočni ili zastarjeli.

3.3. Brisanje osobnih podataka

Na zahtjev ispitanika tijelo koje prima podatke mora:

(a) izbrisati osobne podatke koji se na ispitanika odnose, a nisu obrađeni u skladu sa zaštitnim mjerama utvrđenima u Protokolu;

(b) izbrisati osobne podatke koji se na ispitanika odnose, a više nisu potrebni u svrhe u koje su zakonito obrađeni;

(c) prekinuti obradu osobnih podataka ako joj se ispitanik protivi iz razloga povezanih s posebnom situacijom tog ispitanika, osim ako postoje uvjerljivi legitimni razlozi za obradu koji nadilaze interese, prava i slobode ispitanika.

3.4. Detaljni dogovori

Tijelo koje prima podatke odgovara u razumnom roku i pravodobno, a u svakom slučaju u roku od mjesec dana od zahtjeva, na zahtjev ispitanika koji se odnosi na pristup njegovim osobnim podacima, njihovo ispravljanje ili brisanje. Tijelo koje prima podatke može poduzeti odgovarajuće mjere, kao što je naplaćivanje razumnih naknada za pokrivanje administrativnih troškova ili odbijanje postupanja po zahtjevu koji je očito neutemeljen ili pretjeran.

U slučaju negativnog odgovora na zahtjev ispitanika, tijelo koje prima podatke mora obavijestiti o razlozima odbijanja.

3.5. Ograničenja

Prava na temelju ovog Dodatka mogu se ograničiti ako je takvo ograničenje predviđeno zakonom te ako je u demokratskom društvu nužno i razmjerno za sprečavanje, istragu, otkrivanje i progon kaznenih djela.

([1]) Uredba (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) (SL EU L 119, 4.5.2016., str. 1., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

Ta se prava mogu ograničiti i za osiguravanje funkcije praćenja, inspekcijskog pregleda ili regulatorne funkcije koja je, makar i povremeno, povezana s izvršavanjem ovlasti tijela javne vlasti.

Pod istim uvjetima mogu se ograničiti i radi zaštite ispitanika te zaštite prava i sloboda drugih osoba.

4. Pravna zaštita i neovisni nadzor

4.1. Neovisni nadzor

Usklađenost obrade osobnih podataka s Protokolom podliježe neovisnom nadzoru od stane vanjskog ili unutarnjeg tijela koje provodi neovisan nadzor i ima ovlasti za istragu i pravnu zaštitu.

4.2. Nadzorna tijela

Za Uniju takvu kontrolu provodi Europski nadzornik za zaštitu podataka ako je obrada u nadležnosti Europske komisije ili nacionalna nadzorna tijela za zaštitu podataka ako je obrada u nadležnosti države članice zastave.

Za Grenland nadležna je Danska agencija za zaštitu podataka (Datatilsynet).

Navedena tijela učinkovito i pravodobno rješavaju pritužbe ispitanika u vezi s obradom njihovih osobnih podataka na temelju Protokola.

4.3. Pravo na pravnu zaštitu

Svaka stranka osigurava da, u okviru njezina pravnog poretka, ispitanik koji smatra da tijelo nije poštovalo zaštitne mjere utvrđene u članku 11. Protokola i ovom Dodatku, ili koji smatra da je došlo do povrede njegovih osobnih podataka, može zatražiti pravnu zaštitu u mjeri u kojoj je to dopušteno primjenjivim pravnim odredbama pred sudom ili jednakovrijednim tijelom.

Osobito, svaka žalba može se uputiti Europskom nadzorniku za zaštitu podataka, u slučaju Europske komisije, ili Danskoj agenciji za zaštitu podataka (u slučaju Grenlanda). Osim toga, određene pritužbe mogu se podnijeti Sudu Europske unije (u slučaju Europske komisije) ili sudovima Grenlanda (u slučaju Grenlanda).

U slučaju spora ili pritužbe koju ispitanik podnese u vezi s obradom njegovih osobnih podataka protiv tijela koje prenosi podatke, tijela koje prima podatke ili oboje, tijela se o tome međusobno obavješćuju i čine sve što je potrebno kako bi spor ili pritužbu riješili sporazumno i što je prije moguće.

4.4. Razmjena informacija

Stranke se međusobno obavješćuju o svim pritužbama koje prime u vezi s obradom osobnih podataka na temelju Protokola i njihovu rješavanju.

5. Preispitivanje

Ako je potrebno, stranke se mogu dogovoriti o preispitivanju svojih politika i postupaka za obradu osobnih podataka kako bi provjerile i potvrdile da se zaštitne mjere utvrđene u članku 11. Protokola i ovom Dodatku učinkovito provode u okviru Zajedničkog odbora.

6. Suspenzija prijenosa

Stranka koja prenosi podatke može suspendirati ili prekinuti prijenos osobnih podataka ako stranke ne uspiju sporazumno riješiti sporove u vezi s obradom osobnih podataka u skladu s ovim Dodatkom dok ne bude smatrala da je stranka primateljica na zadovoljavajući način riješila to pitanje. Podaci koji su već preneseni i dalje se obrađuju u skladu s ovim Dodatkom.